

法语介词

冯汉津 编

Après Touchant
Avant Vu De Touchant
Après
Sur
A Sans A
Concernant
Hors Des En Pour Attendu
Sans Dès
Attendu Dans
Avant

商务印书馆

法 语 介 词

冯 汉 津 编

商 务 印 书 馆

1982 年 · 北京

法 语 介 词

冯 汉 津 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 第 二 新 华 印 刷 厂 印 刷

787×1092 毫米 1/32 10¹/₄ 印张 222 千字

1980 年 10 月 第 1 版 1982 年 3 月 北 京 第 2 次 印 刷

印 数 8,000 册

统一书号: 9017·982 定价: 0.82 元

前 言

法语介词是一种不变词类，素称“连词的姊妹，副词的女儿”。就其作用而言，它和连词颇为相似，咸具联系之职能；以其源流而论，有些介词系由副词衍生而来。

按法国传统语法分类，法语有九种词类，就中以动词和介词最难掌握和运用。介词应用极广，在文章中俯拾即是。介词对于句子的重要性，犹如水泥之于营造房屋。两个孤零零的单词（如名词、动词、形容词等），本来风马牛不相及，中间加上一个适当的介词，便构成一个具有相对独立意义的词组，由此可见介词在句子中的重要性。

初学法语者每觉介词之难以掌握，盖其用法与汉语介词大相悬殊。法语介词一般置于其补语之前，汉语介词则往往将其补语包孕于关联字中间，例如，法语说 *sur la table*，汉语说“在桌子上”。其次，大部分介词系多义词，某些常用介词的含义竟有二三十种之多；故句子中出现的介词，其意义须视前后文即语言环境而定。其三，某些介词系属虚义介词（*préposition vide*），仅起语法上作用，本身没有语义，其用法往往无规律可循，宜遵约定俗成。

本书编写时充分考虑到上述特点，广采各家所长，汲取国外关于介词研究的新成果，从理论和实践的统一上阐述介词的意义和用法，或可对读者有所裨益。

本书分综论和应用两个部分。在综论部分，分别从语言学 and 语法学这两个角度来阐明介词的性质、意义和作用。应

用部分是本书的重点，搜集了简单介词和复合介词（介词短语）共二百多个，除分别说明其意义和用法外，并佐以实例。大部分例句系取自法国名作家尤其是近、当代名作家的作品，俾其切实可靠。例句后面附汉语译文，便于读者更好地理解原文。对某些易生歧义或需提请读者注意之处，则加注说明。

叙述介词用法时，一般以义项为序列，但对一些兼有语法工具性质的虚义介词，如 *à*, *de*, *en*, 等等，则以语法作用为序列，以便较完整地阐述各该介词的用法。曾获法兰西学院嘉奖的由 R.L. Wagner 与 J. Pinchon 合著的 *Grammaire du français classique et moderne* 一书，在谈及介词用法的分类时，作了如下的阐述：“按语义分类是无效果而又危险的，因这种分类法过分地、任意地把同一个介词的使用价值分割得支离破碎，并把出现在上下文中的介词意义离析出来，又附加给介词。”这种见解颇为剴切中理。对于某些介词，按语法作用分别叙述看来是可取的。对于那些含义较少而又较具体的介词，当不在此例。

本书在编写过程中，曾得到何如教授的热情关怀和鼓励，并承蒙赵俊欣教授悉心校阅，谨向他们表示深切谢意。由于本人学识浅薄，错误和缺点在所难免，敬希读者不吝匡正。

冯 汉 津

一九八〇年二月于南京大学

目 录

第一编 综论部分

第一章 介词的语言学意义	9
第一节 介词的语义学特性	9
第二节 介词的职能及其依附性	11
第三节 介词的作用、多义性和语言环境	14
第四节 介词的趋同性	18
第五节 介词的反作用	27
第二章 介词的语法学意义	32
第一节 介词的语法性质和作用	32
第二节 介词的来源	36
第三节 介词的形式	38
第四节 介词补语	40
第五节 介词的位置	42
第六节 介词的重复	46
第七节 介词的省略	53
第八节 介词和副词的关系	55

第二编 应用部分

第一章 简单介词的意义和用法	57
1. A	57
2. Après	74
3. Attendu	78
4. Avant	79
5. Avec	81

6. Chez	87
7. Compris	91
8. Concernant.....	92
9. Contre.....	92
10. Dans	95
11. De	104
12. Depuis.....	137
13. Derrière	139
14. Dès	141
15. Devant	142
16. Durant	144
17. En	145
18. Entre	157
19. Envers	163
20. Excepté	164
21. Hormis	164
22. Hors	165
23. Jusque(s).....	166
24. Malgré	169
25. Moyennant.....	170
26. Nonobstant	171
27. Outre	172
28. Par	173
29. Parmi	180
30. Passé.....	183
31. Pendant	184
32. Plein	185
33. Pour	186
34. Près	203
35. Proche.....	204

36. Sans.....	204
37. Sauf.....	212
38. Selon	213
39. Sous	216
40. Suivant	226
41. Supposé	228
42. Sur	229
43. Touchant	249
44. Vers	249
45. Via	252
46. Voici, voilà	252
47. Vu	258
第二章 复合介词的意义和用法.....	260
1. A bas de	262
2. A bord de.....	262
3. A bout de.....	262
4. A cause de	263
5. A charge de	263
6. A compter de	263
7. A condition de.....	264
8. A côté de	264
9. A court de	265
10. A défaut de	265
11. Afin de	265
12. A fleur de	265
13. A force de	266
14. A l'abri de	266
15. A la charge de	266
16. A la face de	267
17. A la façon de	267

18. A la faveur de	267
19. A la force de.....	267
20. A l'aide de	268
21. A la manière de	268
22. A la merci de	268
23. A la mode de	268
24. A la place de, en place de.....	268
25. A la sortie de	269
26. A la suite de.....	269
27. A l'égard de	270
28. A l'encontre de	271
29. A l'envi de	271
30. A l'exception de	271
31. A l'exclusion de	272
32. A l'instar de	272
33. A l'instigation de, sur l'instigation de, sur les instigations de.....	272
34. A l'insu de	272
35. A l'intention de.....	273
36. A même de	273
37. A moins de.....	273
38. A part.....	274
39. A partir de	274
40. A propos de	275
41. A proximité de.....	275
42. A raison de	275
43. A ras de, au ras de, ras de	276
44. A titre de	276
45. A travers	277
46. Au bas de	277

47. Au beau milieu de	277
48. Au bord de	277
49. Au bout de	278
50. Au cours de, en cours de, dans le cours de.....	278
51. Au début de	279
52. Au-dedans de	279
53. Au-dehors de.....	279
54. Au-delà de.....	279
55. Au-dessous de	279
56. Au-dessus de	280
57. Au détriment de	281
58. Au-devant de.....	282
59. Au fur et à mesure de, au fur à mesure de	282
60. Au gré de.....	282
61. Au haut de.....	282
62. Au lieu de	283
63. Au long de, tout au long de	283
64. Au milieu de.....	284
65. Au moment de	285
66. Au moyen de	286
67. Au nom de.....	286
68. Au péril de	287
69. Au point de.....	287
70. Au préjudice de	287
71. Auprès de.....	287
72. Au prix de.....	289
73. Au profit de	289
74. Au ras de	289
75. Au risque de	289
76. Au sein de	290

77. A usage de	290
78. Au su de	290
79. Au sujet de, sur le sujet de	290
80. Autour de	291
81. Au travers de	292
82. Au vu de	293
83. Au vu et au su de	293
84. Aux dépens de	294
85. Aux environs de	294
86. Aux yeux de	295
87. Avant de	295
88. Dans le but de	295
89. D'après	296
90. D'avec	296
91. De crainte de, dans la crainte de, par (la) crainte de, crainte de	297
92. De delà	297
93. De derrière	297
94. De dessous	297
95. De dessus	297
96. De devant	298
97. De façon à	298
98. De manière à	298
99. D'entre	299
100. De par	299
101. De peur de	299
102. Du côté de	300
103. Du fait de	300
104. En bas de	301
105. En cas de	301

106. En comparaison de	301
107. En deça de	301
108. En dedans de	302
109. En dehors de	302
110. En dépit de	302
111. En échange de	303
112. En état de	303
113. En face de	303
114. En fait de	304
115. En faveur de	305
116. En fin de	305
117. En guise de	305
118. En mesure de	306
119. En moins de	306
120. En plus de	306
121. En présence de	306
122. En proie à	307
123. En raison de	307
124. En rapport avec	308
125. En sorte de	308
126. En sus de	308
127. En train de	308
128. En travers de	308
129. En vertu de	309
130. En vue de	309
131. Etant donné	310
132. Eu égard à	310
133. Face à	311
134. Faute de	311
135. Grâce à	312

136. Hors de.....	312
137. Jusqu'à.....	313
138. Le long de, tout le long de.....	313
139. Loin de	313
140. Lors de	315
141. Manque de	315
142. Par-delà, par delà	315
143. Par-derrière, par derrière	316
144. Par-dessous.....	316
145. Par-dessus	316
146. Par-devant	316
147. Par-devers	317
148. Par manque de.....	317
149. Par rapport à	317
150. Par suite de	318
151. Près de.....	318
152. Quant à	319
153. Rapport à	320
154. Ras de	320
155. Sans parler de	320
156. Sauf à.....	320
157. Sous le rapport de	321
158. Sous prétexte de	321
159. Sur le point de.....	321
160. Sur l'instigation de, sur les instigations de	321
161. Vis-à-vis de	321

第一编 综论部分

第一章 介词的语言学意义

第一节 介词的语义学特性

§1. 一个词在句子中的重要性如何,要看它表达的概念在句子中所占的地位如何。构成句子的各个词的重要程度并不一样,有的词表示一句话的主要概念,有的词表示次要的概念。表示主要概念的一般是支配的词类 (*mots régissants*),表示次要概念的一般是受支配的词类 (*mots régis*)。句子中有补语的词在该句中往往处于支配的地位,而补语则处于受支配的地位。名词、形容词和动词可以支配别的词,也可以受别的词支配。例如:

Je suis content de *revoir* le camarade Wang. (complé. d'adj.)

Ce devoir est difficile à *remplir*. (complé. d'adj.)

Les tractoristes remuent *la terre*. (complé. direct de verbe)

J'écris à *mon camarade*. (complé. indir. de verbe)

C'est le réservoir de *la commune d'Octobre*. (complé. de nom)

Les élèves travaillent à *la campagne*. (complé. circons. de lieu)

Le travail commence à *sept heures et demie*. (complé. circons. de temps)

补语往往和支配词连在一起。词类之间联系的密切程度

通过联系的方式反映出来。直接宾语说明一个动作的直接对象或结果,它直接和动词联结,无须用介词。代表人或物的宾语,虽受动词的制约,但如不直接和动词发生联系,则需借助介词来联结动词。这时,介词表示了受支配词对于支配词的依附性,以及这两者之间的关系的性质,例如方向、目的、场所、时间、距离、原因、结果、属性等。支配词与受支配词之间的关系可以是多种多样的,可以是具体的,也可以是抽象的。此外,它们之间也可以不表示任何思维方面的意义,而仅仅表示一种相互依存的纯语法现象。例如:

Nous décidons notre départ.

Nous décidons *de* partir.

这两个句子的意义完全相同,而语法结构则不相同。上述句子中介词 *de* 完全出于句法构造的需要而出现,而从语义学上说,*de* 是没有意义的。这种纯语法关系在句子的谓语动词和作为它的宾语的不定式动词之间,表现得特别明显。介词 *à* 和 *de* 在纯语法关系方面所起的作用比任何别的介词都更为突出。这两个介词原来的意义是截然相反的,*à* 表示动作的趋向性,*de* 表示动作的背向性。但在某些用法中,这两个介词变得极其抽象,几乎丧失任何语义学上的作用,有时甚至可以互相取代而无损于句子的意义。例如:

Je commence *à* travailler.

Je commence *de* travailler.

Il continue *à* parler.

Il continue *de* parler.

§2. 介词是用来联系一个句子中的各个词语的,若按它表示的关系的性质而言,可以分为三种情况:

1) 表示具体的关系,如时间、地点等。

Ils étudiaient la grammaire française *pendant* deux heures.

Je voudrais bien rentrer *dans* mon pays natal.

2) 表示抽象的关系。

Les jeunes gens prennent exemple *sur* le camarade Lei Feng.

Comment ai-je pensé à mettre ce cahier dans mes bagages? (Mauriac)

3) 联系两个词语的介词也可以不表示任何实际关系,而仅仅起桥梁作用,把被支配词联结到支配词上,即这个介词只起语法上的作用。例如:

Il tâchait *de* travailler le mieux possible.

§3. 在研究介词的语义学特性时,须注意以下几种情况:

1) 介词在联结句子中的各种关系时,从语义学上来说,其意义可以是具体的,也可以是抽象的。

2) 所谓介词的语义学意义要根据介词联结句子各个成分时所起的作用而定。介词若离开它所联结的成分的具体结构,就很难确定其确切的含义。也就是说,要判明介词的含义,就一定要联系上下文的结构来考察。

3) 介词在语义学上的意义跟普通词类有所不同,普通词类有它们自身的确切概念,而介词本身并不表示一个独立的确切的概念,它要与其它词类相结合才能显示其意义的完整性。

第二节 介词的职能及其依附性

§4. 介词有三种职能:

1) 联系的职能: 这类介词的作用在于联结两个不同的成分, 主要是支配的和被支配的成分。这时, 介词本身没有任何意义。例如联系谓语动词和作宾语的不定式动词:

Il s'efforce *d'*accomplir sa mission.

尚有其他种种介词结构, 例如:

a) 联结宾语及其表语:

Nous les traitons *de* camarades intimes.

b) 联结同位语:

Nous aimons la ville *de* Beijing.

c) 联结无人称主语及实质主语:

Il m'est impossible *de* faire cela.

d) 联结历史性不定式动词 (l'*infinitif historique*) 结构:

Et les soldats *de* tirer sur eux.

2) 引导和附属的职能: 这类介词可以引导句子中的某个成分, 使它附属于另一成分, 这时介词本身往往具有一定意义。例如:

Ce sont les enfants *du* camarade Liu.

Il lui montre le chemin *du* bout du doigt.

Il a commis une faute *pour* avoir refusé les conseils de ses camarades.

A l'œuvre, on connaît l'artisan.

Ma sœur était *sur* son départ.

3) 起到某些语言中的词尾或词格的作用, 这类介词放在某些动词后面时, 和动词密切地结合在一起, 就象动词的词尾一样。例如:

changer *en*, compter *sur*, aspirer *à*, passer *pour*, partir *pour*, s'adonner *à*, 等等。